

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos LIII. — Izdan in razposlan dne 5. oktobra 1882.

137.

Dodatni dogovor k začasnemu trgovinskemu dogovoru, kateri je bil dne 7. novembra 1881 med Avstro-Ogerskim in Francijo sklenjen.

(Sklenjen v Parizu dne 31. januarja 1882 in po Njegovem e. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjen na Dunaji dne 25. avgusta 1882, ter v obojstranskih pritrilih izmenjan dne 5. septembra 1882).

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiaro Nostro et illo Praesidis Reipublicae franco-gallicae ad mutandas quasdam stipulationes conventionis de promovendis et dilatandis commercii navigationisque relationibus die septima mensis novembris anni elapsi Parisiis stabilitae specialis conventio additicia die trigesima prima mensis Januarii anni currentis ibidem inita et signata est, tenoris sequentis:

(Slovenisch.)

Izvornik.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie et

le Président de la République Française, ayant résolu de modifier l'Article 4 de la Convention de Commerce, conclue à Paris le 7 Novembre 1881, ont, à cet effet, nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Monsieur le Comte Gołuchowski, Chargé d'Affaires d'Autriche-Hongrie à Paris,

et le Président de la République Française:

Mr. C. de Freycinet, sénateur, Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants:

Article 1.

Les dates fixées par l'Article 4 de la Convention de Commerce conclue à Paris, le 7 Novembre 1881, sont reportées au 12 Mai de cette année pour l'échange des Ratifications de la dite Convention, au 16 du même mois pour sa mise en vigueur et au 15 Mai 1883 pour son expiration.

Article 2.

La présente Convention fera partie intégrante de la Convention du 7 Novembre 1881.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait, en double expédition, à Paris, le trente-et-unième jour du mois de janvier mil huit cent-quatre-vingt-deux.

(L. S.) Gołuchowski m. p.

(L. S.) C. de Freycinet m. p.

Prevod.

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski, in

prezident francoske republike, ukrenivši predručati člen 4 trgovinskega dogovora, sklenjenega dne 7. novembra 1881 v Parizu, sta za tega delj imeovala si za pooblaščenca, namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski:

gospoda grofa Gołuchovskega, avstro-ogerskega poslovodnika v Parizu,

in prezident francoske republike:

gospoda C. de Freycinet, senatorja, ministerskega prezidenta in ministra vnanjih reči,

katera sta, priobčivši eden drugemu svoji pooblastili najdeni v dobri in pravšni obliki, domenila naslednja člena;

Člen 1.

Dnevi s členom 4 trgovinskega dogovora sklenjenega v Parizu dne 7. novembra 1881 prelagajo se in sicer za izmenjo pritrdil napomnjenega dogovora na 12. dan meseca maja tega leta, za začetek njegove veljavnosti na 16. dan istega meseca in za konec njegove veljavnosti na 15. dan maja 1883.

Člen 2.

Pričujoči dogovor bode celokupen del dogovora od 7. novembra 1881.

V potrdilo tega sta obojestransko pooblaščenca podpisala in podepečatila ga.

Storjeno v dvojnem izdatku v Parizu dne 31. meseca januarja tisoč osem sto dve in osemdesetm.

(L. S.) Gołuchowski s. r.

(L. S.) C. de Freycinet s. r.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos ratos gratosque habere profiteamur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus.

Dabantur in Imperiali urbe Nostra Vienna, die vigesima quinta mensis Augusti anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo secundo, Regnorum Nostrorum trigesimo quarto.

Franciscus Josephus m. p.



Gustavus Comes a Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Guilielmus liber Baro a **Konradsheim m. p.**,

Consiliarius aulicus ac ministerialis.

Zgornji dogovor, v katerega sta privolili obe zbornici državnega zbora, razglašuje se s tem.

Na Dunaji, dne 24. septembra 1882.

Taaffe s. r.

Dunajewski s. r.

Pino s. r.

138.

Ukaz ministerstva za pravosodje od 21. septembra 1882,

katerim se preklicuje ukaz pravosodnega ministerstva od 29. aprila 1855 (Drž. zak. št. 82) o postopanju sodišč v slučajih, ko kak podložnik jonskih otokov umrje.

Bodoči da je kr. grška vlada od sebe dala izrecilo, da se vse po jonskih otokih razpravljane ostaline avstro-ogerskih državljanov obravnavajo po določilih dogovora od $\frac{31. \text{maja}}{12. \text{junija}}$ 1856 (Drž. zak. št. 169), to se določila tega dogovora uporabljajo tudi tedaj, kadar umrje kak grški državljan, kateri spada med jonske otočane, ter se z le-tem preklicuje ukaz pravosodnega ministerstva od 29. aprila 1855 (Drž. zak. št. 82) o postopanju sodišč o slučajih smrti kakega jonskega otočana.

Pražák s. r.

139.**Razglas ministerstva za trgovino od 27. septembra 1882,**
da je koncesija za lokalno železnico Kašiško-Schönhofska predjana na avstrijsko družbo lokalnih železnic.

Na temelji Najvišje odloke od 28. februarja 1882, in po določilu stoječem v §. 1 Najvišjega dopustnega pisma za lokalno železnico Schönhof-Radoniško od istega dne (Drž. zak. od l. 1882 št. 57) prenesla se po moči Najvišjega dopustnega pisma od 28. avgusta 1880 (Drž. zak. št. 124) Karlu Antonu in Ferdinandu Herglotzu podeljena koncesija v delo in rabo lokomotivne železnice od postaje Kašiške c. kr. priv. železnice Polzenj-Brezno (Homutov) v Schönhof z vsemi dopustilu primernimi pravicami in dolžnostmi na avstrijsko družbo lokalnih železnic.

Pino s. r.**140.****Ukaz ministerstev za finance in trgovino od 2. oktobra 1882,**

s katerim se popušča zahtev svedočeb o izviru pri zacolovanji riža in olja iz bombaževega semena.

Paragraf 4 zvršitvenega propisa k občni colni tarifi avstro-ogerske colne okolije, izdanega z ukazom od 25. maja 1882 (Drž. zak. št. 49), izpreminja se v domembu z udeleženi kralj. ogerskimi ministerstvi v tem zmislu, da je riž oluščan in v odpadkih, dalje olje bombaževega semena (kotonovo) izbrisati iz vrste tistega blaga, za katero je prinašati svedočbo o izviru, da uživa gledé cola ugodnosti po pogodbi.

Torej bode tudi pri riži, oluščanem in v odpadkih, pri olji iz bombaževega semena v uporabo ugodnejšega cola dovolj izkazati, da to blago prihaja iz Trsta, odnosno od Reke.

Dunajewski s. r.**Pino** s. r.**141.****Razglas finančnega ministerstva od 2. oktobra 1882,**
da sta se kralj. ogerski mali colniji II. razreda Svinška in Homoliška opustili.

Po priobčilu kralj. ogerskega finančnega ministerstva sta se kralj. ogerski mali colniji II. razreda v Svinici in Homolici s 1. dnem avgusta 1882 opustili.

Dunajewski s. r.